翻译技巧：汉译英的“八戒”口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_645718.htm

汉语言简意赅，句子灵活，往往是一个汉语词汇对应N个英语词汇，具体到在本句中应该采用哪个意项，务必抓住精神实质，不可以不变应万变。至于怎么应变，这就是显示译者功力的地方了。百考试题#0000ff>口译笔译站为您十一月份的考试做足准备，冲刺高分！

一、戒“从一而终”汉语言简意赅，句子灵活，往往是一个汉语词汇对应N个英语词汇，具体到在本句中应该采用哪个意项，务必抓住精神实质，不可以不变应万变。至于怎么应变，这就是显示译者功力的地方了。比如：都是“问题”，下面的翻译各不相同。共同关心的问题questions of common interest 解决问题solve a problem 问题的关键the heart of the matter 关键问题a key problem 原则问题a question/matter of principle 没有什么问题without any mishap 摩托车有点问题Something is wrong with the motorcycle. 问题不在这里That is not the point. 译者要掌握这种汉英翻译中的“游击战术”，翻译家应是不同“文化王国”边境线上的“游击战略家”。沙博里将《水浒传》译为：Outlaws of the Marsh(沼泽地上的亡命之徒)，杨宪益译将屈原的《国殇》译为：For Those Fallen for Their Country，北外出版社将《儒林外史》译为：The Scholars。这些都是译者吃透了原文的原意而译出的佳作。

二、戒望文生义，机械直译 这多半是初学者犯的毛病，他们易于被表面现象所迷惑。黄牛(yellow cowox前误后正，下同) 黄鹂(yellow bird oriole) 黄瓜(yellow meloncucumber) 紫菜(purple

vegetable laver) 红木(red woodpadauk) 红豆杉(red firChinese
yew) 黑社会(black society sinistergang) 相关推荐：[#0000ff>2010](#)
[年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题](#) [#0000ff>中高级翻译](#)
[英译汉使用技巧讲解汇总](#) [#0000ff>中高级口译常用谚语汇总](#)
[#0000ff>口译常用句型200例汇总](#) [#0000ff>2010年英语笔译三级](#)
[考试全真模拟试题](#) 更多信息请进入：[#0000ff>口译笔译考前](#)
[交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考前辅导](#)！100Test 下载频道开
通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com